

PROVA DE GREGO

(A) Traduza o trecho abaixo da tragédia *Medeia*, de Eurípidēs (“Prólogo”, vv. 1-19; ed. J. Diggle).

(B) Faça um comentário morfo-sintático dos três termos sublinhados.

(A velha servidora de Medeia lamenta que sua senhora tenha abandonado a pátria em companhia de Jasão e mudado para Corinto)

{ΤΡΟΦΟΣ}

Εἴθ' ὄφελ' Ἀργοῦς μὴ διαπτάσθαι σκάφος
Κόλχων ἐς αἶαν κυανέας Συμπληγάδας,
μηδ' ἐν νάπαισι Πηλίου πεσεῖν ποτε
τμηθεῖσα πεύκη, μηδ' ἐρετμῶσαι χέρας
ἀνδρῶν ἀριστεῶν οἷ τὸ πάγχρυσον δέρος 5
Πελία μετῆλθον. οὐ γὰρ ἂν δέσποιν' ἐμὴ
Μήδεια πύργους γῆς ἔπλευσ' Ἴωλκίας
ἔρωτι θυμὸν ἐκπλαγεῖσ' Ἰάσονος·
οὐδ' ἂν κτανεῖν πείσσασα Πελιάδας κόρας
πατέρα κατώκει τήνδε γῆν Κορινθίαν 10
ξὺν ἀνδρὶ καὶ τέκνοισιν, ἀνδάνουσα μὲν
†φυγῆ πολιτῶν† ὣν ἀφίκετο χθόνα
αὐτῷ τε πάντα συμφέρουσ' Ἰάσωνι·
ἥπερ μέγιστη γίγνεται σωτηρία,
ὅταν γυνὴ πρὸς ἄνδρα μὴ διχοστατῆ. 15
νῦν δ' ἐχθρὰ πάντα καὶ νοσεῖ τὰ φίλτατα.
προδοῦς γὰρ αὐτοῦ τέκνα δεσπότην τ' ἐμὴν
γάμοις Ἰάσων βασιλικοῖς ἐννάζεται,
γῆμας Κρέοντος παῖδ', ὃς αἰσυμνᾷ χθονός.

(Tradução = 7 pontos; questões morfo-sintáticas = 3 pontos)